

DOI: 10.31857/S086919080029974-8

ЭПИГРАФИКА КАК КЛЮЧЕВОЙ ИСТОЧНИК ПО ПЛАВАНИЯМ ЧЖЭН ХЭ И ЕЕ СОВРЕМЕННАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ: ИССЛЕДОВАНИЕ, ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ¹

© 2024

И.С. КОЛНИН ^{a, b}^a – Институт востоковедения РАН, Москва, Россия;^b – Национальный исследовательский университет

«Высшая школа экономики», Москва, Россия,

ORCID: 0000-0003-0084-0272; minmi98@yandex.ru

Резюме: Семь экспедиций в Западный океан под командованием адмирала Чжэн Хэ (1405–1433) в начале эпохи Мин (1368–1644) по праву можно считать одним из значимых событий не только в истории Китая, но и в региональной и мировой истории. Исследования этого явления начались еще в конце XIX в. и продолжаются до сих пор. Основной сложностью их изучения считается малое количество первоисточников – большая часть таких документов была намеренно уничтожена в 1470-х гг. Те письменные свидетельства, которые уцелели, уже были досконально изучены и переведены на европейские языки. Тем не менее, эпиграфическим памятникам уделялось гораздо меньше внимания, работы о некоторых из них отсутствуют как в западной, так и в отечественной историографии. Данная статья призвана устранить этот пробел, дать читателю представление о видах и особенностях таких источников, а также расширить источниковедческую базу. В свою очередь, эти источники предоставляют дополнительную информацию о личности Чжэн Хэ, о подготовке и ходе экспедиций. В статье анализируются как хорошо известные эпиграфические памятники: «Эпитафия Ма Хачжи», «Трехязычная стела из города Галле», «Стела о священном чудодейственном покровительстве Небесной Супруги» и «Стела с памятной надписью о сношениях с иноземцами, выбитая на камне в храме Небесной Супруги в Люцзягане, что в Восточном Лу», так и почти не изучавшиеся отдельно: «Надпись о реконструкции правоверной мечети», «Мемориальная надпись о посещении Чжэн Хэ [кладбища] и возжигании благовоний [во время] проезда мимо Цюаньчжоу по дороге вниз в чужеземные [страны]» и «Разбитая стела из монастыря Цзинхайсы в Нанкине». В приложении к статье помещен перевод этих и некоторых других эпиграфических памятников, выполненный А.А. Бокшаниным (1935–2014) и автором данной статьи.

Ключевые слова: Китай, империя Мин, Чжэн Хэ, эпиграфика, стела, эпитафия.

Для цитирования: Колнин И.С. Эпиграфика как ключевой источник по плаваниям Чжэн Хэ и ее современная интерпретация: исследование, перевод и комментарии. *Восток (Oriens)*. 2024. № 2. С. 240–259. DOI: 10.31857/S086919080029974-8

¹ Статья посвящается памяти А.А. Бокшанина (1935–2014), выдающегося отечественного Китаиста, специалиста по эпохе Мин, заложившего основы академического изучения раннеминской внешней политики в советской и российской историографии.

This article is dedicated to the memory of A.A. Bokshchanin (1935–2014), a prominent sinologist, specialist in the history of the Ming dynasty, who laid the foundation of the studies on the early Ming foreign policy in Soviet and Russian historiography.

EPIGRAPHY AS THE KEY SOURCE ON ZHENG HE EXPEDITIONS
AND ITS MODERN INTERPRETATION: TRANSLATION AND COMMENTS

© 2024

Ilia S. KOLNIN ^{a, b}^a – Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia;^b – HSE University, Moscow, Russia,

ORCID: 0000-0003-0084-0272; minmi98@yandex.ru

Abstract: Zheng He expeditions (1405–1433) can be rightfully considered one of the most significant events in the history of China and international relations. Research on them began in the late 19th century and continues up to this day. The main difficulty in studying these expeditions is considered to be a small quantity of primary sources – most of such documents were intentionally destroyed in 1470s. The surviving written evidence has already been thoroughly studied and translated into European languages. Nevertheless, epigraphic sources received much less attention, works on some of them are absent from both Western and Russian historiography. This article aims to address this gap, providing the reader with a general understanding of types and specific features of such sources, which provide additional information on Zheng He's personality, the preparation and progress of the expeditions. This paper analyzes well-known epigraphical sources such as “Ma Hazhi's epitaph”, “Galle trilingual stele”, “Inscription on stone in the palace of the Celestial Spouse at Liujiagang in eastern Lu in memory of the contacts with the barbarians”, “Record of the miraculous answer to prayer of the goddess, the Celestial Spouse”, as well as the lesser known “Record of the reconstruction of the devout mosque”, “Memorial inscription about Zheng He visiting [a cemetery] and burning incenses [while] passing through Quanzhou on the way down to the foreign [countries]” and “Stele fragment at Nanjing's Jinghai temple”. An appendix to this paper includes the translation of several epigraphical sources by A.A. Bokshchanin (1935–2014) and the author of this article.

Keywords: China, Zheng He, Ming Empire, epigraphy, stele, epitaph.

For citation: Kolnin I.S. Epigraphy as the Key Source on Zheng He Expeditions and Its Modern Interpretation: Translation and Comments. *Vostok (Oriens)*. 2024. No. 2. Pp. 240–259. DOI: 10.31857/S086919080029974-8

После установления власти новой империи Мин в 1368 г. ее родоначальник, Чжу Юаньчжан (朱元璋, 1328–1398), был в первую очередь обеспокоен легитимизацией своей власти и возобновлением внешнеполитических отношений с соседними странами. В том числе для этого в том же году были отправлены послы почти во все заморские страны для провозглашения воцарения новой династии. Этим было положено начало политики возвращения к традиционной системе взаимоотношений с внешним миром, которая в значительной степени была нарушена во время правления предыдущей монгольской династии. Обмен официальными дипломатическими миссиями вновь стал основным видом контактов между Китаем и заморскими странами и главным источником информации о внешнем мире, а частная морская торговля на долгое время была запрещена. Кульминацией этих взаимоотношений явились морские экспедиции в страны Западного Океана под командованием адмирала Чжэн Хэ (1405–1433). Существуют разные точки зрения на основную причину снаряжения этих плаваний: поиск пропавшего императора Чжу Юньвэня (朱允炆, 1377–1402), внука Чжу Юньчжана, тело которого не было обнаружено после захвата

Нанкина и прихода к власти Чжу Ди (朱棣, 1360–1424) в ходе войны Цзиннань (靖難, 1399–1402)²; поиск союзников в возможной борьбе против империи Тимуридов; распространение политического и экономического влияния Китая; легитимизация власти Чжу Ди, который незаконно узурпировал престол, и т.д. В ходе правления Чжу Ди (1402–1424) было отправлено шесть полномасштабных экспедиций, однако уже в 1421 г. они были приостановлены. Его преемник, Чжу Гаочи (朱高熾) вообще повелел запретить дальнейшее снаряжение экспедиций и расформировал флот. Однако затем последовал короткий период попытки возобновления активных внешних связей, в который флот Чжэн Хэ отправился в Западный океан в последний, седьмой раз. Тем не менее, расходы на снаряжение кораблей и ответные подарки правителям других стран стали основным предлогом окончательного сворачивания этой кампании и перехода к пассивному ведению дипломатических отношений, который был инициирован не столько самими императорами Чжу Гаочи и Чжу Чжаньцзи, сколько противниками развития внешних связей среди чиновников [Бокщанин, 1968, с. 113–115].

Несмотря на сравнительно короткий период активизации официальных дипломатических отношений с заморскими странами со стороны Китая, плавание Чжэн Хэ оставило большой след как в истории самого Среднего государства, так и в истории международных отношений в принципе, ведь они предшествовали экспедициям Колумба, Васко да Гамы и других европейских первооткрывателей, а по своим масштабам значительно превосходили их. Именно поэтому их академическое изучение началось достаточно давно и продолжается до сих пор.

ПИСЬМЕННЫЕ ИСТОЧНИКИ О ПЛАВАНИЯХ ЧЖЭН ХЭ И ИХ ПЕРЕВОДЫ

Основная проблема изучения экспедиций Чжэн Хэ заключается в том, что исследователи располагают достаточно малым кругом первоисточников. К ним можно отнести частные свидетельства – письменные сочинения участников плаваний – и официальные документы – записи в *Мин ши* и династийной истории *Мин ши*. Кроме того, существуют и более поздние частные работы. Впоследствии в XVI в. также появляются эпические произведения (роман и драма), основной канвой в которых является путешествие в заморские страны флота под командованием Чжэн Хэ. И более поздние частные работы, и роман, похоже, опирались в том числе на впоследствии утраченные первоисточники.

Официальные источники содержат хронологические записи различных событий: отправления и прибытия посольств ко Двору, строительство флота и т.д., а также описания заморских стран и биографии некоторых из послов, в первую очередь, самого Чжэн Хэ. Частные сочинения состоят исключительно из глав-описаний различных политий, которые посетили экспедиции. О ходе самих плаваний в них почти ничего не говорится, эта информация содержится лишь в авторских предисловиях и послесловиях к ним.

Известно три сочинения, написанных сподвижниками Чжэн Хэ и дошедших до наших дней:

Ин я шэн лань (瀛涯勝覽 «Обзор берегов океана»; 1433), написано Ма Хуанем (馬歡, ок. 1380–1460), переводчиком, прикомандированным к экспедиции [Вань, 2018]³.

Син ча шэн лань (星槎勝覽 «Обзор со звездного флота»; 1436) авторства Фэй Синя (費信), уроженец города Сучжоу. Его точная задача при миссии не установлена, однако известно, что он знал арабский и в том числе ранее был назначен на военную должность [Фэн, 1936].

² Подробнее о войне Цзиннань и о правлении Чжу Ди см.: [Бокщанин, 1976; Shih-shan, 2001].

³ Здесь и далее в случае с письменными и эпиграфическими источниками даются их современные комментированные издания, которыми мы пользовались при подготовке данной публикации.

Сиян фаньго чжи (西洋番國志 «Описание иноземных стран Западного океана»; 1434). Труд написан Гун Чжэнем (鞏珍), родившимся в Нанкине, его роль при Чжэн Хэ не установлена, но известно, что его отец был военным, и он сам также служил при ставке командующего. Это сочинение долгое время считалось утраченным и было обнаружено лишь в 1948 г. [Сян, 1961(1)].

Четвертым частным трудом, практически полностью посвященным описанию заморских стран, посещенных в ходе плаваний, и базирующимся на источниках того времени, можно считать *Сиян чаогун дяньлу* (西洋朝貢典錄 «Каноничные записи о [странах]-данниках Западного океана»; 1520) [Се, 2000].

Кроме того, в позднеминской энциклопедии по военному делу *Убэй чжи* (武備志 «Записки об оружии и [военном] снаряжении»; 1620-е гг.) сохранилась навигационная карта, которая была создана в ходе экспедиций. Это карту обычно именуют *Мао Кунь ту* (茅坤圖 «Карта Мао Куня») по имени автора предисловия к ней или же просто *Чжэн Хэ ханхай ту* (鄭和航海圖 «Навигационная карта Чжэн Хэ») [Сян, 1961(2)].

В зарубежной историографии все вышеперечисленные трактаты давно привлекали внимание исследователей. *Ин я шэн лань* является наиболее известной работой из трех частных сочинений сподвижников Чжэн Хэ, первые статьи о ней появились еще в конце XIX в., в 1910-х гг. вышла серия публикаций В.В. Рохкилла с переводом глав из *Ин я шэн лань*, *Син ча шэн лань* и *Сиян чаогун дяньлу* [Rockhill, 1914–1915]. В 1970 г. был издан полный перевод *Ин я шэн лань* на английский язык, выполненный известным английским китайведом Дж.В.Г. Миллсом [Ma Huan, 1970]. В эту же монографию в качестве приложения был помещен подробный анализ карты Мао Куня. Дж.В.Г. Миллсом также был завершен перевод и *Син ча шэн лань*, который увидел свет уже после его смерти в 1996 г. благодаря редакторской работе Р. Птака над его рукописью [Fei, 1996]. В связи с тем, что текст *Сиян фаньго чжи* долгое время считался утерянным и был обнаружен лишь в середине XX в., специальных исследований по нему гораздо меньше и в китайской, и в зарубежной историографии. Этому также способствовала и «вторичность» его содержания – оно почти полностью повторяет *Ин я шэн лань*, в связи с чем даже высказывалось мнение, что это всего лишь другое издание этого трактата. Тем не менее, за последние несколько лет появился полный перевод *Сиян фаньго чжи* сначала на французский, а затем на английский языки [Didier, 2022; Ray, 2022]. *Сиян чаогун дяньлу*, в свою очередь, были переведены на немецкий язык в рамках докторской диссертации К. Зоннендекера [Sonnendecker, 2005]. Таким образом, все частные сочинения уже переводились на один или несколько европейских языков.

Что до официальных хроник эпохи Мин, австралийский исследователь Дж. Уэйд продолжал колоссальную работу по переводу всех упоминаний политий Юго-Восточной Азии в *Мин ши* [Wade, 2005]. Информация из *Мин ши* по большей части повторяет сведения из *Мин ши*, поэтому интерес в династийной истории главным образом представляет биография Чжэн Хэ. Наиболее современный перевод этой главы из официальной истории эпохи Мин представлен в приложении к монографии Э.Л. Дрэйера [Dreyer, 2005, p. 187–191].

Таким образом, в ходе краткого обзора зарубежной историографии исследования письменных источников о плаваниях Чжэн Хэ было продемонстрировано, что почти все из них уже достаточно подробно исследованы. Тем не менее, в случае с эпиграфическими памятниками ситуация значительно отличается.

ОБЗОР ЭПИГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ О ПЛАВАНИЯХ ЧЖЭН ХЭ

По сравнению с письменными источниками изучение эпиграфических материалов началось несколько позднее – ближе к концу первой половины XX в. В значительной степени

это было связано с тем, что многие из памятников были обнаружены лишь в 1910–1930 гг. По своей жанровой принадлежности их можно разделить на два основных типа. Первый из них – мемориальные стелы, устанавливавшиеся как на территории Китая, так и за рубежом с целью коммеморации посещения этих мест и воздаяния благодарности различным божествам. Второй – эпитафии членов экспедиций и их родственников, из которых можно почерпнуть информацию об их родословной и благосостоянии рода, занимаемых должностях и носимых титулах и др.

Из общеизвестных эпиграфических памятников, которые уже исследовались ранее, можно выделить следующие:

1) Эпитафия Ма Хачжи (馬哈只), отца Чжэн Хэ. Была составлена Ли Чжиганом (李至剛) и установлена на месте захоронения Ма Хачжи в уезде Цзиньнин (晉寧) провинции Юньнань в 1405 г. Впоследствии сам Чжэн Хэ дополнил эту эпитафию, составив собственную надпись на оборотной стороне стелы, в которой он зафиксировал свой визит на могилу отца в конце 1411 – начале 1412 гг. [Чжу, 1956, с. 23–24; Чжэн, Чжэн, 1980, с. 8–9].

2) Трехязычная стела, обнаруженная в городе Галле, Шри-Ланка в 1911 г. Надписи на стеле выполнены на китайском, тамильском и персидском языках. Ныне стела хранится в Национальном Музее города Коломбо. Китайская надпись, в отличие от тамильской и персидской, сохранилась полностью, является наиболее подробной и единственной, в которой указана дата ее составления – 15 февраля 1409 г. В ней воздается хвала Будде за его помощь и защиту команды и флота от опасностей в пути, а также представлен перечень вещей, преподнесенных буддистскому храму на Цейлоне. В тамильской надписи аналогичным образом восхваляется Вишну и дается список подношений его храму Тенаварам в Галле; персидский текст, хоть и сильно поврежден, судя по всему, схожим образом благодарит Аллаха и перечисляет вещи в дар мечети [Сян, 1961(1), с. 50; Чжэн, Чжэн, 1980, с. 37–38].

3) Надпись о священном чудодейственном покровительстве Небесной Супруги (天妃靈應之記, в другом переводе: «В память о чудесных деяниях Небесной Супруги»), была установлена Чжэн Хэ и другими членами команды в 1431 г. в городе Чанлэ (長樂) провинции Фуцзянь перед последним плаванием в Западный Океан в благодарность богине Тяньфэй (天妃 «Небесная Супруга», также известна под именем Мацзу 媽祖), которая почиталась как богиня-покровительница мореходов и морских торговцев в Южном Китае. Сама стела была обнаружена в январе 1937 г. в Чанлэ китайским чиновником Ван Боцю (王伯秋). Стела первоначально была установлена в храме Небесной Супруги, располагавшемся на Южных горах (南山), что близ западных ворот города Чанлэ [Чжэн, Чжэн, 1980, с. 42–44]. Главная ценность этой надписи – перечисление дат отправления и возвращения из первых шести плаваний, а также некоторых из посещенных в каждом плавлении стран. В целом, по большей части эта информация совпадает с представленной в официальной истории эпохи Мин и Правдивых записях.

4) Памятная надпись о сношениях с иноземцами, выбитая на камне в храме Небесной Супруги в Люцзягане, что в Восточном Лу (婁東劉家港天妃宮石刻通番事蹟記). Создана Чжэн Хэ и другими участниками плавания и установлена в начале 1432 г. в современном городе Тайцан (太倉). Цели ее создания, равно как и содержание, схожи с предшествующей надписью. Текст надписи был найден Чжэн Хэшэном (鄭鶴聲) 2 октября 1935 г. в книге Цянь Гу (錢穀, 1509 – после 1578) *Уду вэньцзю сюйцзи* (吳都文粹續集 «Продолжение собрания литературных шедевров столицы У») [Чжэн, Чжэн, 1980, с. 40–42].

Помимо этих общеизвестных надписей есть еще несколько давно известных эпиграфических памятников, напрямую относящихся к экспедициям Чжэн Хэ, которые, однако, удостоились гораздо меньшего внимания: насколько нам известно, по ним отсутствуют отдельные исследования в западной и отечественной науке.

Первая эпиграфическая надпись, *Чунсю цинцзинсы цзи* (重修清淨寺記 «Запись о реконструкции правоверной мечети») была создана значительно позднее самих экспедиций, в 1523 г., во время реконструкции мечети Сидасы (西大寺) в городе Сиань, провинция Шэньси. В ней в том числе описываются события, предшествующие четвертой экспедиции (1413 г.), в ходе которой планировалось посетить Мекку, для чего Чжэн Хэ предварительно отправился на поиски переводчика арабского. Судя по тексту надписи, таким переводчиком оказался некий Хасан из этой мечети [Чжу, 1956, с. 24–25; Чжэн, Чжэн, 1980, с. 34]. Не совсем ясно, почему был выбран именно этот человек и эта мечеть, возможно, это могло быть связано с тем, что она – одна из старейших в городе Сиань и в Китае. С другой стороны, в городе Цюаньчжоу располагалась самая древняя мечеть на территории Китая – Цинчжэнсы (清淨寺), основанная еще в эпоху Сун в 1009 г. Ее реконструировали в 1350 г., что дает основание полагать, что она функционировала в это время. С точки зрения географии искать там переводчика было бы значительно логичнее. Возможно, там не было подходящих кадров или же у Чжэн Хэ были связи именно со служителями мечети в Шэньси. На эту возможность, в частности, указывает то, что из родословной рода Чжэн известно, что Чжэн Хэ был потомком Сеида Аджаль Шамсуддина (1211–1279) в шестом поколении. Он, в свою очередь, некогда управлял провинцией Шэньси. В Сиани находится его мемориальная могила, в которой хранится его одежда.

В местной хронике *Сиань фучжи* (西安府志 «Описание округа Сиань»; 1779) также содержится информация, что в том же году Чжэн Хэ реконструировал эту мечеть [Чжэн, Чжэн, 1980, с. 32]. Однако учитывая, что эта хроника была составлена значительно позднее, возможно, что ее авторы могли неправильно интерпретировать первоначальную цель визита Чжэн Хэ в эту мечеть. Тем не менее, более вероятно, что реконструкция все же имела место, принимая во внимание связь предков Чжэн Хэ с этим городом и его предшествующее пожертвование буддистскому монастырю.

Еще одна стела, *Чжэн Хэ ся фаньлу цзин Цюаньчжоу синсян бэйцзи* (鄭和下番路經泉州行香碑記 «Мемориальная надпись о посещении Чжэн Хэ [кладбища] и возжигании благовоний [во время] проезда мимо Цюаньчжоу по дороге вниз в чужеземные [страны]»), сокращенно именуемая *Чжэн Хэ синсян бэй* (鄭和行香碑), была обнаружена в 1929 г. на мусульманском кладбище на южном склоне горы Линшань (灵山), в городе Цюаньчжоу (рис. 1). В ней описывается посещение Чжэн Хэ этого кладбища, возжигание благовоний и мольба божествам [Чжэн, Чжэн, 1980, с. 29; Чжу, 1956, с. 24]⁴. Тем не менее некоторая информация из текста стелы дает основание сомневаться в ее аутентичности. Во-первых, это сама дата посещения Чжэн Хэ данного кладбища – 31 мая 1417 г. Согласно информации из *Мин ши* и *Мин шилу*, в это время Чжэн Хэ находился в пятой экспедиции. Во-вторых, это имя и должность автора текста стелы – Цюаньчжоуский *чжэньфу* Пу Хэжи (泉州鎮撫蒲和日). В *Пуши цзяпу* (蒲氏家譜 «Родословная рода Пу») есть человек, занимавший такую же должность, однако его имя записано как Пу Жихэ (蒲日和) [Чжэн, Чжэн, 1980, с. 32]. Он был вторым сыном старшего брата известного юаньского мусульманского купца Пу Шоугэна (蒲壽庚, XIII в.), который занимал пост торгового инспектора в Цюаньчжоу и фактически контролировал всю морскую торговлю в регионе. Таким образом, если под Пу Хэжи имеется в виду он, к моменту составления стелы ему должно было быть более ста лет, что практически невозможно. Сама по себе стела выглядит слишком хорошо сохранившейся, как будто бы ей гораздо меньше 600 лет. В связи с этим некоторые китайские ученые считают, что данная стела может быть более поздней подделкой⁵. Тем не менее

⁴Краткую заметку об обнаружении стелы см.: [Люй, 1960].

⁵Подробнее о критике аутентичности памятника см.: [Го, 2005, с. 35–36].

официальная китайская историография признает данный источник подлинным, в связи с чем представляется целесообразным включить его перевод в приложение.

Наконец, существует также уничтоженная стела, стоявшая на территории монастыря Цзинхайсы в Нанкине, обычно она именуется *Наньцзин Цзинхайсы цаньбэй* (南京靜海寺殘碑 «Разбитая (поврежденная) стела из монастыря Цзинхайсы в Нанкине»). Ее обнаружил профессор Чжэн Хэшэн в 1936 г. и успел снять с нее эстамп, который сфотографировал, однако уже к тому времени на стеле сохранилась лишь небольшая часть первоначального текста. В ходе битвы за Нанкин и последующей японской оккупации стела была полностью уничтожена. Профессор Чжэн успел эвакуироваться, однако эстамп был утерян в процессе эвакуации. К счастью, фотография эстампа была впоследствии обнаружена и стала общественным достоянием (рис. 2)⁶.

По своей структуре и содержанию разбитая стела похожа на Люцзяганскую и Чанлэскую стелы, однако, судя по сохранившемуся тексту, она, вероятнее всего, была более информативна и содержала уникальные сведения. Так, например, до недавнего времени это был единственный аутентичный источник, созданный при жизни Чжэн Хэ, в котором зафиксированы размеры некоторых кораблей из флотилии. Именно благодаря этому он известен как в Китае, так и в западной историографии, однако полный перевод и анализ сохранившихся фрагментов текста до сих пор не проводился. Кроме того, это также единственный источник, в котором упоминается имя второго лидера пиратов в Палембанге помимо общеизвестного Чэнь Цзуи (陳祖義) – Цзинь Чжимин (金志名). К сожалению, какая-либо дальнейшая информация про эту личность отсутствует в доступных исторических источниках.

ЗАРУБЕЖНАЯ И ОТЕЧЕСТВЕННАЯ ИСТОРИОГРАФИЯ ИЗУЧЕНИЯ ЭПИГРАФИЧЕСКИХ ПАМЯТНИКОВ ОБ ЭКСПЕДИЦИЯХ ЧЖЭН ХЭ

Из четырех классических эпиграфических источников все, кроме эпитафии Ма Хачжи, неоднократно переводились на английский язык. Практически сразу после своего обнаружения китайский и тамильский текст трехязычной стелы были впервые переведены на английский язык в 1913 г., однако в случае с тамильской частью стелы текст уже тогда был значительно поврежден и труднораспознаваем, а у переводчика не было перевода китайской части для сравнения, в связи с чем этот первый перевод был неполным и неточным [Peregr, 1913]. В конце 1920 – начале 1930-х гг. была предпринята вторая попытка работы с тамильской частью стелы, которая увенчалась успехом – был распознан и переведен весь сохранившийся текст [Paranavitana, 1933]. В этой же публикации также был представлен и перевод персидской части надписи – наименее сохранившейся и наиболее сложной для дешифровки.

Что до двух стел, посвященных Небесной Супруге (Люцзяганская и Чанлэская стелы), основу их изучения заложил известный голландский синолог Я.Ю.Л. Дёйвендак (Дюйвендак) (1889–1954) в своей статье 1939 г. [Duyvendak, 1939(1)]. В ней Дёйвендак представил новые уточненные даты морских экспедиций Чжэн Хэ, полагаясь на данные из этих двух стел, а также выполнил их перевод на английский язык. Эта статья до сих пор остается актуальной работой, на которую ссылаются современные исследователи. Так, например, куда более современная монография Э.Л. Дрейера 2006 г., в приложение к которой добавлены новые переводы обеих стел, была раскритикована многими специалистами [Dreyer, 2007, p. 191–199; Ptak, 2007].

Как ни странно, эпитафия Ма Хачжи, насколько нам известно, не переводилась на английский язык, существует лишь старый неполный перевод на французский, выполненный

⁶ Подробнее об истории эстампа и фотографии см.: [Чжэн, 2011].

известным востоковедом П. Пеллио (1878–1945) [Pelliot, 1935, p. 275–276]. Вероятнее всего, это связано с тем, что она достаточно короткая и малоинформативная: в ней полностью отсутствует описание его биографии, занимаемых должностей и носимых титулов, а родословная очень кратка, в ней даже не указаны имена его четырех дочерей. Похоже, что такое скудное содержание эпитафии могло быть связано с финансовым и социальным положением семьи: Чжэн Хэ к тому времени лишь только собирался в свое первое плавание, а его старший брат не упоминается ни в официальной истории эпохи Мин, ни в других источниках того времени, в связи с чем можно сделать вывод, что он вряд ли занимал высокие государственные посты. Вполне возможно, что последующий визит Чжэн Хэ на могилу отца после первых двух плаваний, когда он уже сделал себе имя и был одачен императором за свои заслуги, и оставленная надпись на оборотной стороны стелы были призваны исправить эту ситуацию и выразить большее почтение своему почившему отцу.

В отечественной историографии экспедициям Чжэн Хэ уделялось гораздо меньше внимания, чем в китайской и западной. Одним из первых описал это значительное историческое событие советский географ Я.М. Свет (1911–1987). Его научно-популярная монография «За кормой сто тысяч ли» стала первой масштабной публикацией на эту тему [Свет, 1960]. В ней было впервые приведено подробное художественное описание жизни Чжэн Хэ, событий при Дворе и хода экспедиций, а также дан краткий обзор основных источников о плаваниях. В этом обзоре в том числе отдельно рассмотрено две стелы из статьи Дэйвендака и приведен фрагмент перевода стелы из Чанлэ. Однако важно отметить, что Я.М. Свет не знал китайского языка, в связи с чем в его монографии много ошибок в транслитерации, а перевод надписи, вероятнее всего, был сделан с английского перевода Дэйвендака.

Главным исследователем эпохи Мин в советской и российской историографии по праву можно считать А.А. Бокщанина (1935–2014). Изучению экспедиций Чжэн Хэ он посвятил свою кандидатскую диссертацию, на основе которой в 1968 г. была опубликована монография «Китай и страны Южных морей в XIV–XVI вв.» [Бокщанин, 1968]. Среди огромного количества источников, привлеченных автором при написании этой работы, в том числе были использованы сведения из Люцзяганской, Чанлэской и трехязычной стел. Кроме того, А.А. Бокщанин опубликовал ряд статей о плаваниях Чжэн Хэ, среди которых стоит выделить перевод биографий Чжэн Хэ и Хоу Сяня (侯顯, 1365–1438) из *Мин ши* [Бокщанин, 1960].

Важно также обратить внимание на русскоязычные публикации китайской аспирантки РУДН и Шаньдунского университета Лян Чжэ (梁喆). Две ее статьи посвящены Чанлэской стеле, в одной из которых содержится ее полный перевод на русский язык, с редактурой которого ей помогал Ю.Г. Канчуков [Лян Чжэ, 2014]. Во второй статье Лян Чжэ успешно продемонстрировала мультирелигиозную составляющую текста Чанлэской стелы, в которой, помимо восхваления богини Тяньфэй, присутствуют элементы конфуцианской доктрины [Лян Чжэ, 2015].

Таким образом, из всех имеющихся эпиграфических памятников в зарубежной историографии было переведено только три классических источника, а в отечественной – всего один.

АРХИВ А.А. БОКЩАНИНА И ЕГО НЕОПУБЛИКОВАННЫЕ ПЕРЕВОДЫ

В ходе работы в архиве Отдела Китая Института востоковедения РАН в 2019–2020 гг. нами была обнаружена коробка с собранием различных неопубликованных работ А.А. Бокщанина. Среди них особенно выделялась папка, озаглавленная «Неопубликованные переводы». В ней был обнаружен ряд переводов эпиграфических памятников, паратекстов

(предисловий и послесловий) к *Ин я шэн лань*, *Син ча шэн лань* и *Сиян фаньго чжи*, а также отдельных глав-описаний заморских стран из этих источников и из *Мин ши*. Судя по ряду косвенных признаков, таких как схожие ошибки в транскрипциях имен собственных в сравнении с опубликованными статьями, эти переводы были подготовлены приблизительно в 1960-е гг., когда Алексей Анатольевич активно занимался изучением внешней политики раннеминского Двора. На время создания переводов также указывают и ссылки на книги, из которых А.А. Бокщанин брал тексты источников – Чжу Се «Чжэн Хэ» 1956 г., а также первое издание *Сиян фаньго чжи* 1961 г.⁷ Еще одним свидетельством в пользу данной периодизации служит использование некоторых фрагментов переводов в монографии 1968 г.⁸, таким образом, вероятнее всего, они были подготовлены в промежуток между 1961 и 1968 гг. В рукописях отсутствуют какие-либо дополнительные пометки или исправления, из чего можно сделать вывод, что, вероятно, Алексей Анатольевич впоследствии не возвращался к этим неопубликованным материалам.

В качестве приложения к данной статье публикуются переводы этих эпиграфических памятников, выполненные А.А. Бокщаниным и дополнительно отредактированные и прокомментированные автором данной статьи⁹. Перевод Чанлэской стелы был опущен, так как он уже был опубликован Лян Чжэ.

Помимо эпиграфических памятников, А.А. Бокщаниным был также выполнен перевод фрагмента еще одного источника – послесловия к буддистскому трактату *Фошо Моличжи тяньцзин* (佛說摩利支天經 «Сутра Маричи из буддистских догматов»), которое было написано известным позднечжоаньским – раннеминским чань-буддистским монахом и военным стратегом Яо Гуансяо (姚廣孝, 1335–1418; также известен под именем Даоянь 道衍). Судя по содержанию фрагмента, Чжэн Хэ пожертвовал свои средства для печати и распространения этой сутры, в связи с чем и было написано данное послесловие. Оно датируется 9 сентября 1403 г., за два года до первого плаванья. В нем также упоминается буддистское имя Чжэн Хэ – Фушань (福善 «ниспосылающий доброту») [Чжу, 1956, с. 25; Чжэн, Чжэн, 1980, с. 34]. Из этого можно сделать предположение, что Чжэн Хэ в некоторой степени исповедовал буддизм еще до своего назначения в качестве адмирала минской флотилии. Его знакомство с Яо Гуансяо неудивительно: последний был близким советником императора Чжу Ди и одним из главных архитекторов войны Цзиннань (靖難, 1399–1402), в которой Чжэн Хэ также активно участвовал на стороне Чжу Ди. Вероятнее всего, они познакомились на поприще военной карьеры, а впоследствии Яо Гуансяо мог стать наставником Чжэн Хэ в вопросах буддизма. Ввиду важности этого фрагмента было принято решение также включить его в приложение, хотя это и не эпиграфический памятник.

ПРИЛОЖЕНИЕ. ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

Эпитафия почившего господина Ма (故馬公墓誌銘)

*Цзы*¹⁰ господина¹¹ – Хачжи, фамилия рода Ма, поколения [предков] – люди в округе Куньян [провинции] Юньнань. [*Цзы*] деда – Байян, бабка [носила] фамилию рода Ма, [*цзы*] отца – Хачжи, мать [носила] фамилию рода Вэнь. Господин родился крупным и видным,

⁷ В случае с Чанлэской и Люцзяганской стелами А.А. Бокщанин пользовался статьей Дёйвендака и представленными в них копиями надписей, а также их английским переводом оттуда же.

⁸ См., например, фрагмент предисловия Гун Чжэня [Бокщанин, 1968, с. 74–75].

⁹ Перевод поврежденной стелы из храма Цзинхайсы были подготовлены в рамках данной статьи в качестве дополнения к остальным переводам, выполненным А.А. Бокщаниным.

¹⁰ *Цзы* 字 – фамилия (здесь и далее примеч. автора статьи, если не указано иное).

¹¹ Здесь и далее под «господином» и «господином Ма» подразумевается Ма Хачжи.

необычным и величественным, по манерам и крою был суров и грозен, не соглашался, склоняя себя примыкать к [другим] людям¹². [Если] человек переходил за [рамки]¹³, сразу же осуждал в лицо, не скрывал. По природе особенно любил добро (доброту), встретив бедных и нищих, вдовцов и вдов, тех, кому не на кого опереться, постоянно оберегал и помогал [им], никогда не имел [исполненный] отвращения вид¹⁴, потому [среди] односельчан не было тех, кто бы не называл господина старшим (почтенным). Взял в жены [девушку] из рода Вэнь, [у которой] имелись женские добродетели.

Сыновей [он имел] двух, старший Вэньмин, младший – Хэ; дочерей [имел] четырех. Хэ с детства имел способности и устремления, служит нынешнему Сыну Неба. [Ему] была [Высочайше] дарована фамилия Чжэн, является *тайцзянем* [среди] придворных евнухов. [Господин был] справедлив и усерден, просветлен и прозорлив, скромен и почтителен, внимателен и осмотрителен, не избегал тяжелого труда, чиновники все восхваляют и превозносят его. Ах! Глядя на накопленное и собранное господином и его сыновьями за всю жизнь, [это накопленное и собранное ими] можно увидеть в наставлениях должных и справедливых¹⁵. Господин родился 9-го числа 12-го месяца в год *цзяшиэнь* (12 января 1345 г.)¹⁶. Умер 3-го числа 7-го месяца года *жэньсюй* [эры] Хуньу (15 января 1382 г.), прожил 69 лет¹⁷. [Его] старший сын Вэньмин с почтением поставил гроб с телом во временное погребение в волости Баошань, у основания деревни Хэдай [согласно] ритуалу. *Мин*¹⁸ гласит:

«Телом находился в пограничье, но принял обычаи благопристойности и церемониала [китайцев], оделяя спокойствием простой народ и сохраняя (то есть не прекращал. – И. К.) милостивые и благодетельные пожертвования¹⁹, [считал] должным свои излишки раздавать глубоко и далеко²⁰, да еще есть сын, воссиявший и прославляющий [свой род] в настоящее время».

В третий год [эры правления под девизом] Юнлэ в праздник начала лета (1 июня 1405 г.) *цзышань дафу*, министр церемоний и великий ученый муж Левого Весеннего Дворца Ли Чжиган составил [это текст].

公字哈只，姓馬氏。世為雲南昆陽州人。祖拜顏，妣馬氏。父哈只，母溫氏。公生而魁岸奇偉，風裁凜凜可畏，不肯枉己附人。人有過，輒面斥無隱。性尤好善，遇貧困及鰥寡無依者，恆保護調給，未嘗有倦容，以故鄉黨靡不稱公為長者。娶溫氏，有婦德。子男二人，長文銘，次和，女四人。和自幼有材志，事今天子，賜姓鄭，為內官監太監。公勤明敏，謙恭謹密，不避勞勩，縉紳咸稱譽焉。嗚呼！觀其子而公之積累於平日，與義方之訓可見矣。公生於甲申年十二月初九日，卒於洪武壬戌七月初三日，享年三十九歲。長子文銘奉柩安厝於寶山鄉和代村之原，禮也。銘曰：

¹² Похоже, что «склоняя себя примыкать к [другим] людям» 枉己附人 – переиначенная цитата из Мэн-цзы «будучи самому неправым выправлять других» 枉己正人 (в переводе В.С. Колосова «исправляли бы других, кривая при этом своей душой») [Мэн-цзы, 1999, с. 140].

¹³ Возможен и другой перевод: «[Если] у человека были просчеты (ошибки)».

¹⁴ Также возможно, что имеется в виду просто «утомленный вид».

¹⁵ Также возможен иной перевод: «Глядя на заслуги и усердие господина и его сыновей за всю жизнь, заветы справедливости и долга можно увидеть [в их деяниях]».

¹⁶ П. Пеллио полагает, что это описка, и год надо читать *цзяшинь* 甲寅, т.е. 1315 г. [Pelliot, 1935, p. 278].

¹⁷ Несомненно, где-то описка, т.к. тогда год рождения будет 1314-й. – А. Б.

В современных изданиях текста эпитафии возраст изменен на 39 лет (1 год уже считается от рождения).

¹⁸ *Мин* – часть китайской эпитафии, в которой в форме стихов восхваляется почивший и его деяния, обычно помещается в конец текста.

¹⁹ Допустима и другая трактовка: «заботился об осуществлении милости и благодетельности».

²⁰ Возможен также альтернативный перевод: «Подобало [случиться так, чтобы] его недостаток и награда были глубоки и долговечны».

身處乎邊陲而服禮儀之習，分安乎民庶而存惠澤之施，宜其餘慶深長，而有子光顯於當時也！

時永樂三年端陽日資善大夫、禮部尚書兼左春坊大學士李至剛撰。

***Краткое посвящение [отцу] Чжэн Хэ,
приложенное на обратной стороне стелы (附碑陰鄭和題記)***

Второй сын рода Ма (馬), Чжэн Хэ, получив на то соизволение 22-го числа 11-го месяца в 9-й год Юнлэ (7 декабря 1411 г.) прибыл на родовое кладбище своих предков. Он вознес жертвы и прибрал [могилы], совершил поминальную молитву.

Записано в первый (счастливый) день добавочного 12-го месяца (14 января 1412 г.), когда он отбыл в обратный путь.

馬氏第二子鄭和，奉命於永樂九年十一月二十二日到於祖宗墳塋，祭掃追薦。
至閏十二月吉日迴還記耳。

Стела о пожертвовании буддистскому храму на о. Цейлон (布施錫蘭山佛寺碑)

Император Великой Мин послал *тайцзяней* Чжэн Хэ, Ван Гуйтуна (王貴通²¹) и других от чистого сердца сообщить [всем] Миром почитаемому Будде: «Обращаясь к тебе, называем тебя исполненным материнской любви и уважаемым²². Твой нимб огромен²³, учение твое проникает в тайны сокровенного, его догмы помогают всему сущему. Пройдя через бесчисленные муки, ты все обратил под свое широчайшее нравственное воздействие²⁴, [твое] могущество, гуманность, мудрость и сила доказали свою действенность во всяких делах²⁵.

Остров Цейлон одиноко лежит в Южных морях²⁶. Говорят там на санскрите²⁷. [Все] священные чувства там находятся в гармонии и проявляются. В последний раз, когда наши послы были посланы огласить императорские манифесты всем иноземцам, морские пути оказались свободными. Всецело полагаясь [на твое] милосердие и покровительство, люди и корабли [пребывали] в сохранности и [добились] успеха, не испытывали беспокойств ни на пути туда, ни при возвращении. Согласно обрядам, нужно отблагодарить тебя за вечную и великую добродетель²⁸. С уважением подносим на содержание храма Будды золото,

²¹ Предположительно другое имя Ван Цзинхуна.

²² Здесь и далее в сносках в кавычках представлен наш альтернативный перевод, более близкий к оригиналу. «Преклоняемся перед тобой, о милосердный и уважаемый!»

²³ «Всеведение твое широко и велико». Термин *юаньмин* 圓明 встречается в сочинении буддистского паломника эпохи Тан Сюньцзана под названием *Да Тан сиюй цзи* в главе про страну Капилавасту, где у правителя родился сын, который, по словам дэвов, «обретет самбодхи и станет всеведущим» (當證三菩提圓明一切智) [Сюань-цзан, 2012, с. 161–162]. В данном случае представляется, что термины *ицзежи* 一切智 и *юаньмин* – синонимы.

²⁴ «Пережив [множество] калп и [пройдя многие] реки и пески, [ты] все объединил в просвещении и преобразовании».

²⁵ «Искусность и отзывчивость безграничны!».

²⁶ В оригинале *хайнань* 海南 «на юге моря/океана», вполне возможно, что это описка от *Наньхай* 南海 – Южные моря, как и предположил А.А. Бокшанин.

²⁷ Представляется, что возможен другой перевод: «Говорят, [что это] – место поклонения Будде». Э. Бэкхауз предлагает несколько иную трактовку: «Его (Цейлона. – И. К.) буддистские монастыри – прибежища твоих (Будды. – И. К.) проповедей».

²⁸ «[Все это] всецело только [благодаря твоей] великой добродетели, [и], согласно обрядам, нужно отблагодарить тебя».

серебро, тканые золотом полотняные и шелковые (сатиновые; атласные. – *И. К.*) храмовые стяги, курильницы, цветочные вазы, полотно и шелк (сатин; атлас. – *И. К.*) [на шитье] лица и подкладки [одежды], светильники, свечи и другие вещи. Всеми уважаемый увидит это²⁹.

По общему перечню поднесено Цейлонскому храму стоящего Будды³⁰ и другим храмам на содержание: золота – 1000 *цзянь*³¹, серебра – 5000 *цзянь*, полотна и шелка (сатина; атласа. – *И. К.*) различных цветов – 50 кусков, тонкого шелка различных цветов – 50 кусков, тканых золотом полотняных и шелковых (сатиновых; атласных. – *И. К.*) храмовых стягов – 4 пары, из которых 2 пары – красные, 1 пара – желтые и 1 пара – синие, курильниц из старинной бронзы – 5 пар, цветочных ваз целиком из старинной бронзы на инкрустированных золотом подставках – 5 пар, подсвечников целиком из блестящей бронзы (латуни. – *И. К.*) на инкрустированных золотом подставках – 5 пар, чаш-светильников из блестящей бронзы (латуни. – *И. К.*) на инкрустированных золотом подставках – 5 пар, инкрустированных золотом коробочек (шкатулок) для благовоний целиком [покрытых] ярко красным лаком на инкрустированных золотом подставках – 5 штук, золотых цветков лотоса – 6 пар, благовонных масел³² – 2500 *цзиней*³³, жертвенных горящих свечей (восковых свечей. – *И. К.*) – 10 пар, курительных сандаловых свечей – 10 связок (сандаловое благовоние – 10 палочек. – *И. К.*).

Почтительно даровано (преподнесено) в день *цзясюй*, новолуние, второй месяц, год *цзичоу*, седьмой год эры Юнлэ (15 февраля 1409 г.).

Дамы империи Мин, в год синьхай, в первый день весны (12 апреля 1431 г.) главные послы *тайцзяни* Чжэн Хэ и Ван Цзинхун, помощники послов *тайцзяни* Чжу Лян, Чжоу Фу³⁵, Хун Бао, Ян Чжэнь, и *ю шаоцзянь* («справый младший управитель») Чжан Да и другие установили [эту стелу]. Ее слова гласят:

Тот же, кто воздвигнул стелу, в год синьхай, в первый день весны (12 апреля 1431 г.) главные послы *тайцзяни* Чжэн Хэ и Ван Цзинхун, помощники послов *тайцзяни* Чжу Лян, Чжоу Фу³⁵, Хун Бао, Ян Чжэнь, и *ю шаоцзянь* («справый младший управитель») Чжан Да и другие установили [эту стелу]. Ее слова гласят:

В год синьхай, в первый день весны (12 апреля 1431 г.) главные послы *тайцзяни* Чжэн Хэ и Ван Цзинхун, помощники послов *тайцзяни* Чжу Лян, Чжоу Фу³⁵, Хун Бао, Ян Чжэнь, и *ю шаоцзянь* («справый младший управитель») Чжан Да и другие установили [эту стелу]. Ее слова гласят:

Памятная надпись о сношениях с иноземцами, выбитая на камне в храме Небесной Супруги в Люцзягане, что в Восточном Лу³⁴ (婁東劉家港天妃宮石刻通番事蹟記)

В 6-ой год [эры правления] Сюаньдэ [империи] Мин, в год синьхай, в первый день весны (12 апреля 1431 г.) главные послы *тайцзяни* Чжэн Хэ и Ван Цзинхун, помощники послов *тайцзяни* Чжу Лян, Чжоу Фу³⁵, Хун Бао, Ян Чжэнь, и *ю шаоцзянь* («справый младший управитель») Чжан Да и другие установили [эту стелу]. Ее слова гласят:

Божество Небесной Супруги, [высочайшим повелением] пожалованное титулом и повсюду распространяющее великую любовь и спасение, проявляя [свою] сокровенную

²⁹ «На усмотрение Миром почитаемого».

³⁰ Обычно Будда изображается сидящим и реже – стоящим или лежащим. – *А. Б.*

³¹ *Цзянь* 錢 – мера веса ~3,73 г.; другой перевод: «1000 золотых монет» (так же, как и 5000 серебряных), гораздо менее вероятен, ибо в Китае не было золотых монет, а серебряных до XVII (у Чэн Чэнгуна) и XIX вв. – *А. Б.*

³² *Сян ю* 香油 – возможен также перевод: «кунжутного масла»; оно было очень ценным. – *А. Б.*

³³ *Цзинь* 斤 – мера веса ~596,8 г. – *А. Б.*

³⁴ Под «Восточным Лу» имеется в виду местность к востоку от реки Луцзян 婁江 в районе современного города Тайцан.

³⁵ В Чанлэской надписи вместо Чжоу Фу стоит имя Чжоу Мань 周滿; очевидно, это одно и то же лицо, но при переписи Люцзяганской надписи была допущена ошибка. – *А. Б.*

чудодейственность, чудодейственная сила которого распространяется на просторы морей, заслуги и милости [его] общеизвестны и [будут] вечно превозноситься³⁶! В начале [эры правления] Юнлэ [Чжэн] Хэ и другие были направлены послами ко всем иноземцам, ныне [уже] семь раз ходили [в иноземные страны], каждый [раз] командовали несколькими десятками тысяч имперских солдат и более чем сотней морских кораблей. Выходили в океан из Тайцана и, обойдя страны Чжаньчэн³⁷, Сяньло³⁸, Чжаова³⁹, Кэчжи⁴⁰ и Гули⁴¹, доходили до Хулумосы⁴², что в Западном крае, и других стран – [всего обошли] более 30 стран, прошли по синей пучине более ста тысяч ли. Видели морские волны, встававшие до небес, бескрайние водные просторы, либо [терявшиеся] в туманной морской дымке, либо вздымавшиеся крутыми волнами от ветра. Но как бы ни была изменчива наружность океана в различное время, мы, высоко подняв полные паруса, днем и ночью быстро неслись [вперед]. И как же можно было бы благополучно преодолеть [все это], не полагаясь на силу божества! Когда встречались опасности и преграды, то [стоило] только назвать имя божества, [как мы] ощущали отклик подобный отзвуку (эху), и сразу на мачтах вспыхивал божественный свет. И как только [появлялось] это чудодейственное сияние, то внезапно [все] опасности [сразу же] исчезали, суда и войска обретали покой, и мы не беспокоились за их сохранность. Во всем этом [проявилась] сила божества⁴³. Когда [мы] прибывали в иноземные государства, то тех варварских правителей, кто упорствовал и не оказывал почтения – захватывали живыми, тех разбойных солдат, кто бесчинствовал и грабил – уничтожали. Поэтому морские пути [были] очищены и стали свободными, и иноземцы благодаря этому спокойно [занимались своими] делами. Во всем этом [проявление] помощи божества. Прежде [мы] неоднократно докладывали императорскому двору о заслугах божества, и в храме, что около Лунцзяна в Наньцзине, вечно [будут] возноситься молитвы и приноситься жертвы [божеству]. Высочайшим повелением приказано составить надпись, чтобы воздать должное чудодейственному благоволению наивысшими восхвалениями⁴⁴, поистине, чудодейственность божества вездесуща.

Каждый раз, когда мы приходили в походный дворец [императора] в Люцзягане, построенный много лет назад, мы достраивали и ремонтировали [его]⁴⁵. Зимой 5-ого года [эры правления] Сюаньдэ (конец 1430 г.), [когда] нам снова было поручено направиться послами ко всем иноземцам, наши корабли [вновь] остановились [у этой] молельни. Имперские войска и прочие люди усердно и искренне исполняли обряды [служения божеству] и непрерывным потоком [стекались] принести [ему] жертвоприношения. Главный зал [храма] божества был еще более приведен в порядок и стал обширней и прекрасней, чем прежде. Позади храма мы заново выстроили молельню [в честь] божества барышни Цзуншань⁴⁶. Статуя божества

³⁶ ...Пожалованное титулом «[Божества], охраняющего государство, покровительствующего народу, чье чудесное благоволение блистательно отвечает [на мольбы] и чья великая гуманность повсеместно помогает [всему сущему], слава и могущество ее распространяется на огромные моря, заслуги и добродетель ее прославлены повсеместно».

³⁷ Чампа.

³⁸ Сиам.

³⁹ Ява.

⁴⁰ Кочин.

⁴¹ Каликут.

⁴² Ормуз.

⁴³ «Это целиком заслуга божества».

⁴⁴ «[Мы] с почтением приняли написанный лично императором текст, чтобы отметить чудодейственное благоволение, прославить предельную доброту».

⁴⁵ «Что до храма в Люцзягане, он был построен много лет назад, каждый раз, прибывая сюда, чинили и ремонтировали его».

⁴⁶ Дочь Небесной Супруги. – А. Б.

в главном зале заблестела, как новая. Чиновники и офицеры, солдаты и народ – все радостно спешат сюда служить, не помышляя ни о чем ином. Еще бы, если добродетельная сила божества проникает людям в самое сердце⁴⁷!

Поэтому мы выгравировали [этот] текст на камне, а также записали годы и месяцы, когда мы отправлялись во все иноземные [страны] и возвращались обратно с тем, чтобы запечатлеть их на вечные времена.

В 3-й год [эры правления] Юнлэ (1405 г.), командуя кораблями и войсками, ходили в Гули и другие страны. В то время морской разбойник Чэнь Цзуи собрал шайку в стране Саньфоци⁴⁸ и грабил иноземных купцов⁴⁹. Мы захватили живым этого вожака и на 5-ом году [эры правления Юнлэ] (1407 г.) возвратились назад.

В 5-й год [эры правления] Юнлэ (1407 г.), командуя кораблями и войсками, ходили в страны Чжаова, Гули, Кэчжи, Сяньло и другие. Правители этих стран каждый предоставил в дань местные товары, редкостных птиц и зверей. На 7-ом году [эры правления Юнлэ] (1409 г.) мы возвратились назад.

В 7-й год [эры правления] Юнлэ (1409 г.), командуя кораблями и войсками, ходили в каждую из ранее [перечисленных] стран. Когда мы проходили мимо страны Силаньшань⁵⁰, ее правитель Ялекунайэр⁵¹, опираясь на твердыню, не оказал почтения, втайне задумал зло против [наших] кораблей и войск. Благодаря чудесной всепроникающей отзывчивости божества нам стало это известно, после чего захватили их правителя. На 9-ом году [эры правления Юнлэ] (1411 г.), [когда мы] возвратились [на родину, он] был преподнесен [императору]. [Он] снискал [императорскую] милость и был прощен, [ему было] позволено вернуться назад в [свою] страну.

В 12-ом году [эры правления] Юнлэ (1414 г.)⁵², командуя кораблями и войсками, ходили в Хулумосы и другие страны. Тогда самозванный правитель страны Сумэньдала⁵³ совершал разбойничьи нападения на ту страну⁵⁴. Их правитель направил посланца к воротам [императорского] дворца сообщить и пожаловаться [на это] и попросить помощи. И тогда, поведя правительственные войска, мы истребили и схватили [приспешников Суганьла], и [самого] самозванного правителя при безмолвной помощи божественной силы захватили живым. На 13-ом году [эры правления Юнлэ] (1415 г.), [когда мы] возвратились [на родину, он] был преподнесен императору. В том же году правитель страны Маньлацзя⁵⁵ лично вместе с женой и сыном (сыновьями) [прибыл] ко двору с данью.

В 15-й году [эры правления] Юнлэ (1417 г.), командуя кораблями и войсками, ходили в Западный край. Тогда в стране Хулумосы преподнесли нам львов, леопардов и западных ло-

⁴⁷ «Разве это не заслуги и добродетель божества, проникающие людям в самое сердце!».

⁴⁸ Шривиджая.

⁴⁹ Чэнь Цзуи первоначально был уроженцем Гуанчжоу и впоследствии сбежал в Палембанг будучи, вероятно, противником морского запрета. Подробнее о нем и его роли в геополитике Минского Двора см.: [Schottenhammer, 2021].

⁵⁰ Цейлон.

⁵¹ Вири Алакешвара, последний правитель королевства Гампола в районе современного города Канди [Wade, 2005; <https://epress.nus.edu.sg/msl/reign/yong-le/year-9-month-6-day-16>; Бокщанин, 1960, с. 83].

⁵² Здесь также допущена ошибка при переписке надписи. Как свидетельствует Чанлэская надпись, вместо 12-ого года эры правления Юнлэ (1414 г.) должен стоять 11-й год (1413 г.). – А. Б.

⁵³ Самудра Пасай.

⁵⁴ Речь идет про Суганьла 蘇幹刺, младшего брата тогдашнего правителя Самудры, который планировал захватить престол. Он был обижен тем, что посольство Чжэн Хэ не поднесло ему подарков, и напал на посольство. Суганьла был разбит и вместе со своей семьей доставлен ко Двору для назначения наказания [Wade, 2005; <https://epress.nus.edu.sg/msl/reign/yong-le/year-13-month-9-day-8>; Бокщанин, 1960, с. 83].

⁵⁵ Малакка.

шадей, в стране Адань⁵⁶ преподнесли нам цилиня, которого иноземцы именуют *цзулафа*⁵⁷, а также длинноногого зверя *маха* (антилопу. – А. Б.); в стране Мугудушу⁵⁸ преподнесли узорчатых счастливых оленей⁵⁹, а также львов; в стране Булава⁶⁰ преподнесли нам верблюдов, [способных пройти] 1000 *ли*, а также страусов; в странах Чжаова и Гули преподнесли зверей *милигао*⁶¹. Обо всех [этих] преподнесенных местных товарах раньше не слышали [в Китае]. Также были присланы сыновья правителей и младшие братья правителей, которые почтительно преподнесли [императору] послания на золотых пластинах и предоставили двору дань.

В 19-м году [эры правления] Юнлэ (1421 г.), командуя кораблями и войсками, [сопровождали] в обратный путь в свои страны послов и сановников, прибывших из Хулумосы и других стран и надолго задержавшихся в столице. Тогда правители каждой из стран преподнесли в дань местных товаров еще больше, чем прежде.

В 5-м году [эры правления] Сюаньдэ (1430/1431 г.), когда мы, как и раньше, ходили ко всем иноземцам, чтобы огласить императорские указы, наши корабли с войсками [вновь] причалили у [этой] молельни. Мы вспоминали, как прежде мы неоднократно и неизменно [добивались] успеха благодаря содействию и помощи проницательного божества и поэтому выгравировали [эту надпись] на камне.

明宣德六年歲次辛亥春朔正使太監鄭和、王景弘，副使太監朱良、周滿、洪保、楊真，左少監張達等立。其辭曰：

敕封護國庇民妙靈昭應弘仁普濟天妃之神，威靈布於鉅海，功德著於太常，尚矣。和等自永樂初奉使諸番，今經七次，每統領官兵數萬人，海船百餘艘。自太倉開洋，由占城國、暹羅國、爪哇國、柯枝國、古里國、抵於西域忽魯謨斯等三十餘國，涉滄溟十萬餘里。觀夫鯨波接天，浩浩無涯，或煙霧之溟濛，或風浪之崔嵬。海洋之狀，變態無時，而我之雲帆高張，晝夜星馳，非仗神功，曷能康濟。值有險阻，一稱神號，感應如響，卽有神燈燭於帆檣。靈光一臨，則變險爲夷，舟師恬然，咸保無虞。此神功之大概也。及臨外邦，其蠻王之梗化不恭者生擒之，其寇兵之肆暴掠者殄滅之，海道由是而清寧，番人賴之以安業，皆神之助也。

神之功績，昔嘗奏請於朝廷，宮於南京龍江之上，永傳祀事，欽承御製記文，以彰靈貺，褒美至矣，然神之靈無往不在。若劉家港之行宮，創造有年，每至於斯，卽爲葺理。宣德五年冬復奉使諸番國，艤舟祠下，官軍人等瞻禮勤誠，祀享絡繹。神之殿堂益加修飾，弘勝舊規。復重建岨山小女之神祠於宮之後，殿堂神像，粲然一新。官校軍民咸趨樂事，自有不容己者，非神之功德感於人心而致乎！是用勒文於石，並記諸番國往回之歲月，昭示永久焉。

永樂三年統領舟師往古里等國，時海寇陳祖義等聚衆於三佛齊國抄掠番商，生擒厥魁。至五年回還。

永樂五年統領舟師往爪哇、古里、柯枝、暹羅等國，其國王各以方物珍禽獻貢獻。至七年回還。

永樂七年統領舟師往前各國，道經錫蘭山，其王亞列苦奈兒負固不恭，謀害舟師，賴神靈顯應知覺，遂擒其王，至九年歸獻，尋蒙恩宥，俾復歸國。

⁵⁶ Адан, Йемен.

⁵⁷ Жираф.

⁵⁸ Могадишо, Сомали.

⁵⁹ Зебры.

⁶⁰ Барауз (Барава), Сомали.

⁶¹ Дейвндак в своей отдельной статье полагает, что это нильгау (*Boselaphus tragocamelus*) [Duyvendak, 1939(2)]. Китайская историография также придерживается этой точки зрения [Чжан, 2005, с. 155–157].

永樂十二年統領舟師往忽魯謨斯等國。其蘇門答剌國僞王蘇幹刺寇侵本國，其王遣使赴闕陳訴請救，就率官兵剿捕，神功默助，遂生擒僞王，至十三年歸獻。是年滿剌加國王親率妻子朝貢。

永樂十五年統領舟師往西域。其忽魯謨斯國進獅子、金錢豹、西馬；阿丹國進麒麟，番名祖刺法，並長角馬哈獸；木骨都束國進花福鹿並獅子；卜刺哇國進千里駱駝並駝雞；爪哇國、古里國進麋里羔獸。各進方物，皆古所未聞者。及遣王男、王弟捧金葉表文朝貢。

永樂十九年統領舟師遣忽魯謨斯等各國使臣久待京師者，悉還本國。其各國王貢獻方物，視前益加。

宣德五年，仍往諸番國開詔，舟師泊於祠下。思昔數次皆仗神明護助之功，於是勒文於石。

Поврежденная стела из храма Цзинхайсы в Нанкине (南京靜海寺殘碑)

Император повелел построить храм великой милосердной и помогающей [всему живому богини] Тяньфэй за стенами столицы на реке Лунцзян, чтобы...

Император отреставрировал буддистский храм Цзинхай, дабы проявить (прославить) ворота учения⁶², [это] воистину прекрасная достопримечательность тысячелетней древности, разве это не чудесное...?

На третий год [эры правления под девизом] Юнлэ (1405 г.), командуя правительственными войсками, погрузились и отправились [в плавание] на морских кораблях в 2000 ляо и кораблях о восьми веслах. ...расчистили морские пути.

На четвертый год [эры правления под девизом] Юнлэ (1406 г.) большая группа морских кораблей остановилась у порта Цзюган, являющийся древней [страной] Саньфоци... главарей Чэнь Цзуи, Цзинь Чжимина и других, в седьмой месяц пятого года [эры правления под девизом] Юнлэ (3 августа – 1 сентября 1407 г.) вернулись в столицу. Посему...

На седьмой год [эры правления под девизом] Юнлэ (1409 г.) командуя правительственными войсками погрузились и отправились [в плавание] на морских кораблях в 1500 ляо и кораблях о восьми веслах... Правитель их страны Алекунайэр втайне задумал захватить деньги, продовольствие и корабли⁶³. Алекунайэр и [его] семья...

帝敕建弘仁普濟天妃之宮于都城外龍江之上，以.....

帝復建靜海禪寺，用顯法門，誠千古之佳勝，豈偶然之.....

永樂三年，將領官軍乘駕二千料海船並八櫓船.....清海道。

永樂四年，大鯨海船駐于舊港海口，即古之三佛齊.....首陳祖義，金志名等，于永樂五年七月內回京。由是.....

永樂七年，將領官軍乘駕一千五百料海船並八櫓船。.....其國王阿烈苦奈兒謀劫錢糧船只，事.....阿烈苦奈兒並家.....

Послесловие Яо Гуансяо к Сутре Маричи из буддистских догматов (佛說摩利支天經姚廣孝跋) (фрагмент)

...Ныне [согласно] заповедям бодхисатвы, ученик Чжэн Хэ, монашеское имя Фу Шань, используя [свои] средства, начал работы, чтобы напечатать и распространить [сутру]. Обретенное им благоденствие и воздаяние нельзя будет до конца выразить словами! Однажды Фу Шань, держа [за пазухой] воскурения, проходил [мимо и навестил] меня,

⁶² Т.е. путь к познанию буддизма.

⁶³ Также возможен перевод «втайне задумал ограбить корабли, [перевозящие] деньги и продовольствие».

просил [написать] эпилог, потому сообщаю об этом. В 1-й год Юнлэ в год *гуйвэй* осенью в 8-й месяц 23-е число (9 сентября 1403 г.) *сэнлусы ю шаньши* (левый буддистский патриарх Департамента по делам буддистского духовенства) монах Дао Янь [написал].

.....今菩薩戒弟子鄭和，法名福善，施財命工，刊印流通，其所得勝報，非言可能盡矣。福善一日懷香過余、請題，故告以此。永樂元年歲在癸未秋八月二十又三日，僧錄司左善世沙門道衍。

***Мемориальная надпись о посещении Чжэн Хэ [кладбища]
и возжигании благовоний [во время] проезда мимо Цюаньчжоу
по дороге вниз в чужеземные [страны] (鄭和下番路經泉州行香碑記)***

Императорский посол, командующий войсками *тайцзянь* Чжэн Хэ перед тем, как отправиться по служебным делам в Хулумосы и другие страны Западных морей, 16-го числа 5-го месяца 15-го года Юнлэ (31 мая 1417 г.) здесь (т.е. в Цюаньчжоу. – А. Б.) посетил [храм] и [возжег] благовония, уповая на покровительства духов и божеств. [Записал] и установил [надпись] *чжэньфу* Пу Хэжи».

欽差總兵太監鄭和前往西洋忽魯謨斯等国公幹，永樂十五年五月十六日於此行香，望靈聖庇祐。鎮撫蒲和日立。

Запись о реконструкции правоверной мечети (重修清淨寺記) (фрагмент)

...На 4-м месяце 11-го года Юнлэ (30 апреля – 29 мая 1413 г.), *тайцзяню* Чжэн Хэ было приказано отправиться послом в страну Тяньфан⁶⁴ Западных краев, [начал] путь из Шэньси, искал могущего переводить язык [той] страны, чтобы [он] мог [стать] помощником посла, [им] оказался занимающий [должность] имама этой мечети Хасань...

.....永樂十一年四月，太監鄭和奉敕差往西域天方國，道出陝西，求所以通譯國語可佐信使者，乃得本寺掌教哈三焉。.....

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Бокшанин А.А. Внешняя политика, войны, дипломатические и торговые посольства минской империи. *Хрестоматия по истории Китая в средние века: (XV–XVII вв.)*. М.: Издательство Московского Университета, 1960. С. 81–94 [Bokshchanin A.A. Foreign Policy, Wars, Diplomatic and Trade Embassies of the Ming Empire. *Anthology on the History of China in the Middle Ages (15th – 17th centuries)*. Moscow: Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta, 1960. Pp. 81–94 (in Russian)].

Бокшанин А.А. *Китай и страны Южных морей в XIV–XVI вв.* М.: Наука, 1968 [Bokshchanin A.A. *China and the Countries of the Southern Seas, 14th – 16th Centuries*. Moscow: Nauka, 1968 (in Russian)].

Бокшанин А.А. *Императорский Китай в начале XV века (внутренняя политика)*. М.: Наука, 1976 [Bokshchanin A.A. *Imperial China in the Early Fifteenth Century: Internal Politics*. Moscow: Nauka, 1976 (in Russian)].

Вань Мин (萬明). *Мин бэнь «Ин я шэн лань» цзяочжоу (Сверенное и прокомментированное минское издание «Ин я шэн лань»* 明本《瀛涯勝覽》校注). Гуанчжоу (广州): Гуанчжоу жэньминь чубаньшэ (广州人民出版社), 2018 [Wan Ming. *Ming ben “Ying ya sheng lan” jiaozhu (Revised and Annotated Ming Edition of “Ying ya sheng lan”)*. Guangzhou: Guangzhou renmin chubanshe, 2018 (in Chinese)].

⁶⁴ Мекка. – А. Б.

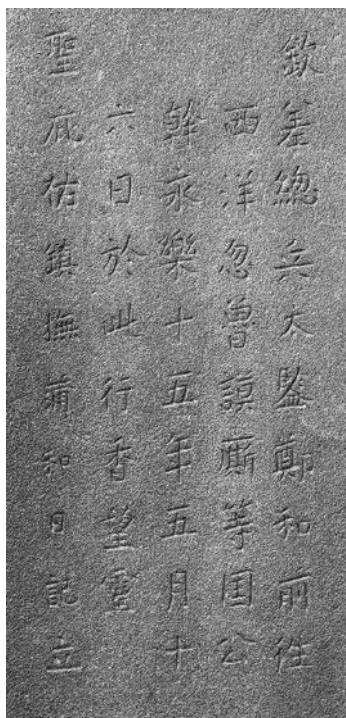


Рис. 1. Фотография стелы о посещении кладбища и возжигании благовоний

Fig. 1. Photo of the stele about visiting a cemetery and burning incenses



Рис. 2. Фотография эстампа разбитой стелы из монастыря Цзинхайсы

Fig. 2. Photo of the print of the damaged stele from Jinghaisi monastery

Го Чжичао (郭志超). Чжэн Хэ шэнму синсян юй Цюаньчжоу исланыцзяо дэ чунсин (Посещение святого кладбища и возжигание благовоний Чжэн Хэ и расцвет ислама в Цюаньчжоу 郑和圣墓行香与泉州伊斯兰教的重兴). *Наньфан вэньу* (南方文物). 2005. № 3. С. 35–40 [Guo Zhichao. Zheng He shengmu xingxiang yu Quanzhou yisilanjiao de chongxing (Zheng He Attending a Sacred Graveyard and Burning Incenses and the Revival of Islam in Quanzhou). *Nanfang wenwu*. 2005. No. 3. Pp. 35–40 (in Chinese)].

Люй Жунфан (吕荣芳). Цюаньчжоу Чжэн Хэ синсян бэй (Стела о посещении Чжэн Хэ кладбища и возжигании благовоний 泉州郑和行香碑). *Вэньу* (文物). 1960. № 3. С. 63 [Lü Rongfang. Quanzhou Zheng He xingxiang bei (A Stele about Zheng He Visiting a Cemetery and Burning Incenses) *Wenwu*. 1960. No 3. P. 63 (in Chinese)].

Лян Чжэ (梁喆). Мореплавател-дипломат Чжэн Хэ и Небесная супруга. Эпиграфика как источник по истории, обрядовым традициям и фольклору средневекового Китая. *Традиционная культура*. 2014. № 3. С. 37–46 [Liang Zhe. Seafarer-diplomat Zheng He and Celestial Consort. Epigraphy as the source of history, ceremonial traditions and folklore in medieval China. *Traditional Culture*. 2014. No. 3. Pp. 37–46 (in Russian)].

Лян Чжэ (梁喆). Принятие конфуцианских мыслей мусульманским мореплавателем Чжэн Хэ: на материале записи на каменной стеле «В память чудесных деяний Небесной супруги» (1431 г.). *Общество и государство в Китае*. 2015. Т. XLV.1. С. 473–481 [Liang Zhe. Acceptance of Confucian Thinking by Muslim Navigator Zheng He in Inscription on Stone Stele “Commemoration of Miraculous Deeds of Heavenly Spouse” (1431). *Society and state in China*. 2015. Vol. XLV.1. Pp. 473–481 (in Russian)].

Мэн-цзы. Пер. В. С. Колосова. СПб.: Петербургское востоковедение, 1999 [Meng-zi. V.S. Kolosov (tr.). Saint Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie, 1999 (in Russian)].

Свет Я.М. *За кормой сто тысяч ли*. М.: Географиз, 1960 [Svet Y.M. *One Hundred Thousand Li at the Stern*. Moscow: Geografiz, 1960 (in Russian)].

Се Фан (謝方). *Сиян чаогун дяньлу цзяочжу* 西洋朝貢典錄 (Сверенное и прокомментированное Сиян чаогун дяньлу). Пекин (北京): Чжунхуа шуцзюй (中華書局), 2000 [Xie Fang. *Xiyang chaogong dianlu jiaozhu* (Revised and Annotated Xiyang chaogong dianlu). Beijing: Zhonghua shuju, 2000 (in Chinese)].

Сюань-цзан. *Записки о западных странах [эпохи] Великой Тан (Да Тан си юй цзи)*. Введ., пер. и коммент. Н.В. Александровой. М.: Восточная литература, 2012 [Xuan-zang. *Notes on the Western Lands [composed under] the Great Tang (Da Tang xiyu ji)*. N.V. Alexandrova (tr., comm.). Moscow: Vostochnaya literatura, 2012 (in Russian)].

Сян Да (向達). *Сиян фаньго чжи цзяочжу* 西洋番國志校注 (Сверенное и прокомментированное Сиян фаньго чжи). Пекин (北京): Чжунхуа шуцзюй (中華書局), 1961(1) [Xiang Da. *Xiyang fanguo zhi jiaozhu* (Revised and Annotated Xiyang fanguo zhi) Beijing: Zhonghua shuju, 1961(1) (in Chinese)].

Сян Да (向達). *Чжэн Хэ ханхай ту* 鄭和航海圖 (Навигационная карта Чжэн Хэ). Пекин (北京): Чжунхуа шуцзюй (中華書局), 1961(2) [Xiang Da. *Zheng He hanghai tu* (Zheng He's Navigational Map). Beijing: Zhonghua shuju, 1961(2) (in Chinese)].

Фэн Чэнцзюнь (馮承鈞). *Син ча шэн лань цзяочжу* 星槎勝覽校注 (Сверенное и прокомментированное Син ча шэн лань). Пекин (北京): Чжунхуа шуцзюй (中華書局), 1936 [Feng Chengjun. *Xing cha sheng lan jiaozhu* (Revised and Annotated Xing cha sheng lan). Beijing: Zhonghua shuju, 1936 (in Chinese)].

Чжан Цзянь (張箭). *Ся Сиян соцзянь со иньцзинь чжи ишоу као* (Исследование диких животных зверей, увиденных и привезенных из экспедиций вниз в Западный океан 下西洋所见所引进之异兽考). *Шэхуэй кэсюэ яньцзю* (社会科学研究). 2005. № 1. С. 152–158 [Zhang Jian. Xia Xiyang suojian suo yinjin zhi yishou kao (An Inquiry into the Exotic Animals Seen and Brought from the Expeditions to the Western Ocean). *Shehui kexue yanjiu*. 2005. No. 1. Pp. 152–158 (in Chinese)].

Чжэн Куаньтао (郑宽涛). *Наньцзин Цзинхайсы Чжэн Хэ ся Сиян каньбэй фасянь шимо* (История обнаружения разбитой стелы об экспедициях Чжэн Хэ в Западный океан в храме Цзинхайсы в Нанкине 南京静海寺郑和下西洋残碑发现始末). *Дунфан шуоцан* (东方收藏). 2011. № 12. С. 32–35 [Zheng Kuantao. Nanjing Jinghai si Zheng He xia Xiyang canbei faxian shimo (The Story of Discovery of a Damaged Stele about Zheng He's Voyages to the Western Ocean in Jinghai si Temple in Nanjing). *Dongfang shoucang*. 2011. No. 12. Pp. 32–35 (in Chinese)].

Чжэн Хэшэн (郑鹤声), Чжэн Ицзюнь (郑一钧) (сост.). *Чжэн Хэ ся Сиян цыляо хуэйбянь*. *Шан цэ* (Собрание материалов об [экспедициях] Чжэн Хэ вниз в Западный океан. Т. 1 郑和下西洋资料汇编.

上册). Цзинань (济南): Цилу шушэ (齐鲁书社), 1980 [Zheng Hesheng, Zheng Yijun. comp. *Zheng He xia Xiyang ziliao huibian. Shang ce* (Collection of Materials on Zheng He's Voyages to the Western Ocean. Vol. 1). Jinan: Qilu shushe, 1980 (in Chinese)].

Чжу Се (朱契). Чжэнь Хэ (Чжэнь Хэ 郑和). Пекин (北京): Саньянь шудянь (三联书店), 1956 [Zhu Xie. *Zheng He* (Zheng He). Beijing: Sanlian shudian, 1956 (in Chinese)].

Didier M. *Memoire sur les Royaumes Indigenes des Terres D'occident: Suivi de Memoire sur les Royaumes Indigenes des Mers D'occident*. Paris: Les Belles Lettres, 2022.

Dreyer E.L. *Zheng He. China and the Oceans in the Early Ming Dynasty, 1405–1433*. New York: Pearson Educational Inc., 2007.

Duyvendak J.J.L. The True Dates of the Chinese Maritime Expeditions in the Early Fifteenth Century. *T'oung Pao*. 1939(1). Vol. 34. No. 5. Pp. 341–413.

Duyvendak J.J.L. The “Mi-li-kao” Identified. *T'oung Pao*. 1939(2). Vol. 35. No. 1/3. Pp. 215–218.

Fei Hsin. *Hsing-ch'a Sheng-lan: The Overall Survey of the Star Raft*. J.V.G. Mills (tr.), R. Ptak (ed.). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1996.

Ma Huan: *Ying-yai sheng-lan: The Overall Survey of the Ocean's Shores (1433)*. J.V.G. Mills (tr., ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 1970.

Paranavitana S. The Tamil Inscription on the Galle Trilingual Slab. *Epigraphia Zeylanica*. 1933. Vol. III. No. 36. Pp. 331–341.

Pelliot P. Notes Additionnelles sur Tcheng Houou et sur ses Voyages. *T'oung Pao*. 1935. Vol. 31. No. 3/5. Pp. 274–314.

Perera E.W. The Galle Trilingual Stone. *Spolia Zeylanica*. 1913. Vol. VIII. Pp. 122–131.

Ptak R. Review of Zheng He. China and the Oceans in the Early Ming Dynasty, 1405–1433, by Edward L. Dreyer. *Archipel*. 2007. Vol. 74. Pp. 256–260.

Ray H. *Chinese Sources of South Asian History in Translation*. Vol. IX. *Gong Zhen's Records of the Foreign Countries in the Western Ocean*. Kolkata: The Asiatic Society, 2022.

Rockhill W.W. Notes on the Relations and Trade of China with the Eastern Archipelago and the Coast of the Indian Ocean during the Fourteenth Century. *T'oung Pao*. 1914. No. 15. Pp. 419–447; 1915. No. 16. Pp. 61–159, 236–271, 374–392, 435–467, 604–626.

Schottenhammer A. Consolidating Southeast Asia and the Meaning of Force in History: Pax Ming and the Case of Chen Zuyi 陳祖義. *China and Asia*. 2021. No. 3. Pp. 130–168.

Shih-shan H.T. *Perpetual Happiness: The Ming Emperor Yongle*. Seattle, London: University of Washington Press, 2001.

Sonnendecker K. *Huang Xingzeng, Verzeichnis der Akteneinträge zu Audienzen und Tributen vom Westlichen Meer (Xiyang chaogong dianlu)* [黃省曾, 西洋朝貢典錄, 1520 n. Chr.] (annotierte Übersetzung). Berlin: Freie Universität Berlin, 2005.

Wade G. *Southeast Asia in the Ming Shi-lu: An Open Access Resource*. Singapore: Singapore University Press, 2005. URL: <https://epress.nus.edu.sg/msl/> (accessed: 03.10.2023).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

КОЛНИН Илья Сергеевич – младший научный сотрудник Института востоковедения РАН, аспирант Национального Исследовательского университета «Высшая школа экономики», Москва, Россия.

KOLNIN Ilia Sergeevich, Junior Research Fellow, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences; PhD student, HSE University, Moscow, Russia.